

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników,* i wchodzi w klątwę i przysięgę,** *** że będą postępować według Prawa Bożego, które zostało nadane za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, i że będą stosować i wypełniać wszystkie przykazania JAHWE, naszego Pana, oraz (przestrzegać) Jego rozstrzygnięć i ustaw, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników i pod groźbą klątwy składają przysięgę, że będą postępować zgodnie z Prawem Bożym, nadanym za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, i że będą przestrzegać wszystkich przykazań JAHWE, naszego Pana, będą stosować się do Jego rozstrzygnięć i ustaw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I że nie damy naszych córek narodom tej ziemi ani ich córek nie weźmiemy dla naszych synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A że nie damy córek naszych narodom onej ziemi, i córek ich brać nie będziemy synom naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A żebyśmy nie dawali córek naszych ludowi ziemie i córek ich żebyśmy nie brali synom naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mianowicie, że córek naszych nie damy ludom z tej ziemi ani córek ich nie weźmiemy za żony dla synów naszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników, pod klątwą i przysięgą, że będą postępować według Zakonu Bożego, który został nadany za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, i że będą przestrzegać i wypełniać wszystkie przykazania Pana, Boga naszego, jego prawa i przepisy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników, i wiążą się klątwą i przysięgą, że będą postępować zgodnie z Prawem Bożym, danym za pośrednictwem Mojżesza, sługi Bożego, oraz zachowywać i wypełniać wszystkie przykazania JAHWE, naszego Pana, Jego przepisy i ustawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	przyłączają się całkowicie do swoich braci i we wszystkim zobowiązują się pod klątwą i przysięgą, że będą postępować według Prawa Bożego, które zostało dane przez Mojżesza, sługę Bożego; że będą zachowywać i wypełniać wszystkie przykazania, przepisy i ustawy JAHWE, naszego JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przyłączają się do swych braci, do swych przywódców i uroczystie związują się zaklęciem i przysięgą, że będą postępowali według Prawa Boga, które zostało oddane za

¹⁾ przyłączają się do swoich braci, do swoich dostojników : wg G: naciskali na swoich braci i przeklinali ich, ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν κατηγοράσαντο αὐτοὺς

²⁾ klątwę i przysięgę, בְּאֵלֶיֶם וּבְפִיָּה, hend. (?).

³⁾ <x>110 19:2</x>; <x>300 34:18</x>

			pośrednictwem sługi Bożego, Mojżesza, i że będą zachowywali i wypełniali wszystkie przykazania, postanowienia i prawa Jahwe, naszego Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	скріпилися над своїми братами, і заклинали їх і ввійшли в заклинання і в клятву, щоб ходити в божому законі, який даний рукою Мойсея божого раба, щоб зберігати і чинити всі заповіді нашого Господа і його суди
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie dadzą naszych córek narodom ziemi, ani nie będą brać ich córek dla naszych synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i że nie oddamy naszych córek ludom tej ziemi, a ich córek nie weźmiemy dla naszych synów.